

# ELVELANGS i FREDRIKSTAD SENTRUM

ALONG THE RIVER IN FREDRIKSTAD






## 1 | STORTORVET (MAIN SQUARE)

Stortorvet har vært byens viktigste torg siden det ble ferdigstilt rundt 1870. På torvet ble varer fra hele distriktet omsatt til byfolket. Først og fremst var det handel med kjøtt, mel, frukt og grønnsaker.


---

 *Stortorvet has been the main town square from its inception around 1870. Stortorvet was the main market for the entire region. Meat, flour, fruit and groceries was the main commodities.*

## 2 | FISKETORVET (FISH MARKET)

Fisketorget ble ferdig på 1850-tallet, der fiskerne la til kai og solgte rett fra båtene og senere fra egne fiskebasarer. Den røde trebygningen og Haanshusgården er reist etter bybrannene i 1837 og 1908.


---

 *The oldest marketplace was established in 1850, where fishing boats could sell fresh fish directly from the vessels and later from sales boots and bazaars. The red wooden building and Haans-husgården is built after the city fire in 1837 and 1908.*

### 3 | **BLOMSTERTORVET (FLOWER MARKET)**

Blomstertorget ble fra 1933 byens blomsterhandel, der det hadde vært forming av tømmer til bjelker for eksport. Hvalerbåtene la til her før fastlandveien kom. Torvet nyåpnet som møteplass i 2013 etter å ha vært parkeringsplass.


---

 *From 1933 the square was used mainly for flower trade, where in earlier days it was used for processing timber for export. Ferries to the surrounding islands had their base here. When Litteraturhuset opened its doors in 2013, the area once again became a public square.*

### 4 | **DAMSKIPSBRYGGA (STEAM BOAT PIER)**

Ved Dampskipsbrygga lå både anløpssted, kaiplasser og kontorer for flere av byens dampbåtselskaper. Det har også vært omsetning av høy, derav kalt høytorvet. Den gamle brannstasjonen lå her inntil 1962.


---

 *Dampskipsbrygga was the port of call for several local steam-boat companies and their onshore offices. The pier was also used for trading hay for a period of time. The old fire station was located at Damp-skipsbrygga until it was moved in 1962.*

### 5 | **KRÅKERØYBROA OG «KØLATOMTA» (THE KRÅKERØY BRIDGE & COAL STORAGE)**

Kråkerøybroa og Fredrikstadbroa ble åpnet i 1957. Denne strekningen langs elva var tidligere preget av sjøboder, verksteder, kaier og det store kullageret på «Kølatomta». I dag ligger leilighetskompleksene «Nygaard Brygge» her.

---

 *Kråkerøybroa and Fredrikstadbroa were open in 1957. The area was formerly inhabited by workshops, piers, sheds and a huge coal storage locally known as «Kølatomta». The area is today home for the apartment complex «Nygaard Brygge».*


GÅGATEN (MAIN STREET)



## 6 | BIBLIOTEKET (LIBRARY)

Biblioteket ble åpnet i 1926 etter at sagbruket Bingesaga hadde gått konkurs, og Fredrikstad Fotballklubb hadde sine første kamper her på begynnelsen av 1900-tallet. Hele bygningen, som ble tegnet av Harald Sund og August Nilsen, er fredet.


---

 *The main library was opened in 1926, prior to a sawmilled, named Bingesaga, went bankruptcy. FFK played its first matches here in the early 1900. The building, planned by architects Haral Sund and August Nilsen, is protected by the government.*

## 7 | CICIGNON (DISTRICT)

Bydelen Cicignon er oppkalt etter Johan Caspar von Cicignon og det ble anlagt et lite fort i 1677, ved fergestedet. Dette ble revet i 1912 til fordel for byens nye tollbod. Cicignon er blant Fredrikstads best bevarte og mest særpregede bydeler.


---

 *The Cicignon district is named after Johan Caspar von Cicignon, and a small fortress was constructed at the west side in 1677. The fortress was demolished in 1912 to make room for the new customs house. Cicignon is among the best conserved districts in Fredrikstad.*

## 8 | FESTNINGSANLEGGENE (THE FORTRESSES)

De tre festningsanleggene: i Gamlebyen, på øya Isegran og Cicignon, som dannet et forsvar av Glommas utløp. Festningsby fra 1663. Møllehjulet på Isegran er en kopi av ett av fem hjul fra 1660-årene som drev det store mølleanlegget.


---

 *Fredrikstad was fortified in 1663. Ramparts, walls and bastions were built around the town, on the island of Isegran, and on Cicignon, on the river's west bank. On Isegran we see the mill wheel, a copy of one of the wheels from the mill built in the 17<sup>th</sup> Century.*

## 9 | FERGESTED OG KONGEVEI (FERRY AND THE KINGS ROAD)

Siden 1500-tallet har gamlebyfergen fraktet syklist og gående over Glomma. Kongeveien gikk nordover til Christiania(Oslo) og på østsiden gikk veien til Halden og Sverige. Frem til 1957 ble biler og folk skyssset over med bilferge.


---

 *Since the 16<sup>th</sup> century the ferry has transported bikes and people across the river. The Kings Road went from the ferry moving north, all the way to Christiania (Oslo). On the east side, the main road went to Halden and Sweden. The ferries stopped transporting cars in 1957.*

## 10 | ØSTFOLD KUNSTSENTER (ØKS) (ØSTFOLD CENTRE OF ARTS)

Villaen var opprinnelig trelastgrosserer Halvor Bjørnebyes staselige bolig fra midten av 1800-tallet. Den flotte parken som er anlagt på Cicignonfortets gamle glacis ble skapt av by gartner Moen og stadsingeniør Hofstad i 1918.

---

 *The mansion that houses the Østfold Centre of Arts was originally the private luxury home of 19<sup>th</sup> century businessman Halvor Bjørnebye. The beautiful park that is landscaped on the old Cicignon fortress glacis was created by the city gardener Moen and city engineer Hofstad in 1918.*


GÅGATEN (MAIN STREET)



### 11 | KIRKEPARKEN (CHURCH PARK)

Kirkeparken er byens prektige, og historisk sett viktigste parkanlegg. Parken inneholdt flotte blomsterrabatter, hekker, springvann og fra 1886 en musikkpaviljong.


---

 *The Church Park is the most stately and historically significant park in Fredrikstad. The park consists of beautiful flowerbeds, hedges, running water and from 1886 a music pavilion.*

### 12 | FREDRIKSTAD DOMKIRKE (CATHEDRAL)


Fredrikstads største kirke ble innviet som Vestre Fredrikstad kirke i 1880. Ved opprettelsen av Borg bispedømme i 1969 ble den regionens domkirke. Fredrikstad domkirke er den eneste kirken i landet med fyrlykt i tårnet.

---

 *The largest church in Fredrikstad was inaugurated as Vestre Fredrikstad Church in 1880. It became Fredrikstad Cathedral with the creation of Borg diocese in 1969. The Cathedral is the only church in the country with a light tower attached.*

### 13 | LYKKEBERG (LYKKEBERG MANSION)


Den prektige villaen fra 1875, troner på toppen av høyden og bærer det prektige navnet Lykkeberg. Den rike trelastgrosserer Julius Nicolai Jacobsen bygde huset til sin kone. I 1932 ble huset solgt til Fredrikstad kommune

 *The stately mansion, from 1875, that resides on the hilltop carries the name Lykkeberg (The Hill of Good Fortune). The farm was bought by wealthy timber merchant Julius Nicolai Jacobsen and build to his wife. The house was sold to Fredrikstad municipality in 1932.*

#### **14 | RÅDHUSET (TOWN HALL)**

Det nye rådhuset i Fredrikstad sto ferdig i 2002 og inneholder kommunens servicetorg, ledelse og administrasjon, den store byhallen, og byens kino. Det avholdes fremdeles bystyrets møter i rådhuset fra 1864 i Gamlebyen.


---

 *The New Town Hall was completed in 2002, and contains the local administration, municipality service centre, the great city hall and the cinema. The city council still meets in the old town hall, from 1864, in the Old Town.*

#### **15 | KRÅKERØYGATEN/NYGAARDSGATEN**

Den lille gatestumpen Kråkerøygaten møter Nygaardsgaten i det man kan kalle «Fredrikstads kultursentrum». Her ligger byens kino, kulturscenen Blå Grotte og flere kafeer.


---

 *The tiny strip of City Street that is Kråkerøygaten meets the main street Nygaardsgaten in what we can call the «cultural pivot point of Fredrikstad». The city cinema, the Blå Grotte art scene and several coffee houses is located here.*

#### **16 | MODERNISME I FREDRIKSTAD (MODERNISM IN FREDRIKSTAD)**

Lite står igjen etter flere ødeleggende branner på 1950- og 1960-tallet og moderne bygårder preget av rette linjer, glass og betong ble reist i stedet. Eksempler på dette er bankgården, Hotell City, og Brage-Fram gården.

---

 *Little is left of the original, small wooden buildings that defined the area, after the city fire in the 1950 and 1960's. New and modern buildings of glass and concrete were erected in their place, represented by buildings as Bankgården, Hotel City and the Brage-Fram building.*



Visit Fredrikstad & Hvaler

+47 69 30 46 00

[www.visitfredrikstadhvaler.com](http://www.visitfredrikstadhvaler.com)



Fredrikstad Kommune

+46 69 30 60 00

[www.fredrikstad.kommune.no](http://www.fredrikstad.kommune.no)



EUROPEISKA  
UNIONEN  
Europeiska  
regionala  
utvecklingsfonden



Interreg IVA

ÖRESUND – KATTEGAT – SKAGERRAK